

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации УШАКОВОЙ Анны Олеговны на тему:
«ТЕКСТОВАЯ КАТЕГОРИЯ ТЕХНИЧНОСТИ И ЕЁ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В
ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ»
по специальности 10.02.19 – теория языка (Ижевск 2017)

Рецензируемое диссертационное исследование направлено на изучение новой проблемы в области традуктологии, связанной с анализом текстовой категории техничности с точки зрения её функционирования в оригинале и переводе. Несмотря на то, что текстовые категории привлекали исследователей лингвистики текста, функциональной стилистики, когнитивистики, но до настоящего времени данные категории не были подвержены детальному и комплексному изучению.

Актуальность и новизна предпринятого исследования не вызывают ни малейшего сомнения, так как разграничены понятия научного и технического текста, научного и технического перевода, в результате чего впервые в рамках типологии текстовых категорий и типологии перевода сформулированы особенности технического текста, описана текстовая категория «техничность» текста.

Четко сформулированная цель настоящей работы успешно достигается автором через решение обоснованно выдвинутых задач на богатом иллюстративном материале текстов на трех языках (французском, английском и русском) в 900 000 знаков, подверженном комплексу методов детального исследования общенаучного характера и лингвистического плана.

Особый интерес представляет разработанный Ушаковой А.О. понятийный аппарат. Автор глубоко и аргументированно анализирует понятия зарубежной лингвистики “*technicité*” и «*technicality*». Опираясь на солидные теоретические основы отечественной лингвистики, диссертант рассматривает технический текст как сложноорганизованную систему. Предложенное исследователем оригинальное сочетание алгоритмического подхода и эвристических действий позволяет верным образом разложить категорию техничности, представленную в тексте оригинала, на составляющие и найти оптимальные способы для обеспечения понимания переводчиком-лингвистом технического текста.

Теоретическая значимость диссертационного исследования очевидна, поскольку решение вопросов развития теории текста и текстовых категорий, типологии текста, теории технического текста и технического перевода заполняют лауну в исследованиях речемыслительной деятельности субъекта, а также вносится уточнение понятия «переводческое решение».

Применение полученных результатов в университетских курсах по теории текста и текстовых категорий, теории и практике перевода, в курсах и дисциплинах по выбору, в спецкурсах по техническому переводу и проведенная апробация обучения принятию переводческих решений свидетельствуют о бесспорной практической ценности данной диссертационной работы.

Вместе с тем хотелось бы задать следующий вопрос:

Приведенные Вами статистические данные на с. 17 представляют более частое выражение категории императивности через инфинитивные конструкции во французском языке по сравнению с повелительным наклоном. Аналогична ли данная статистика в русском переводном тексте? Если нет, то какими факторами обусловлено данное расхождение?

Данный вопрос ни в коей мере не снижает высокого уровня проведенного самостоятельного исследования, имеющего большое значение для исследований в области современной традуктологии.

Представленная работа соответствует требованиям, предъявляемым пунктами 9-10 «Положения о присуждении ученых степеней» № 335 Высшей Аттестационной Комиссии Министерства образования и науки, и её автор заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

06 сентября 2017 г.

Доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой лингвистики
и гуманитарных дисциплин
частной образовательной организации
высшего образования - ассоциации
«Тульский Университет» (ТИЭИ),
300024, Тула, ул. Рязанская, 1
Сл. тел.: +7 487 2 700 354
Эл. почта: galinaovtchinnikova@yandex.ru
Галина Витальевна Овчинникова

Галина Овчинникова

*Подпись заверено.
Начальник Управления по
работе с перекладом и
студентским*

